

Naruto Translate Ep01 (Parte 01)

1- ^{むかし}〈昔、^{ようこ}妖狐ありけり。〉

[Há muito tempo, havia uma raposa espiritual.]

ありけり = Haste verbal de ある + けり. O auxiliar 「けり」 está sendo utilizado para criar um tempo passado de forma poética.

2- ^{ここの}〈そのキツネ^お九つの尾あり〉

[Essa raposa havia 9 caudas]

〜つ = contador genérico.

3- ^お〈その尾、^{いちど}一度^ふ振らば^{やまくず}山崩れ^{つなみた}津波立
つ。〉

[Essas caudas, uma vez quando “elas” se balançavam causavam desmoronamento de terra e levantavam de tsunamis.]

4- ^{こう}〈これに^{じん}困じて^{しの}人ども、^{あつ}忍びのやからを集
めけり〉

[As pessoas estavam preocupadas com isto, e então, um grupo de ninjas foram reunidos]

5- (忍び 1) 四代目^{よんだいめ}が来る^くまで^{あしど}足止めをかけろ！

Vamos manter o confinamento até o Quarto chegar/vir.

6- (忍び 2) これ以上^{いじょういっぽ}一步^{さと}も里^{ちか}に近づけるな！

Não deixem-no se aproximar da vila nem mais um passo.

7- 〈僅^{わず}か^{ひとり}一人^{しの}が忍^{もの}びの者^{せいし}、生^か死^しを懸^かけこれを封印^{ふういん}せしめる^{もの}が、その者^し 死^しにけり。〉

[Apenas um único ninja, ficou entre a vida e a morte pra forjar um selo “naquela coisa” porém, esse ninja acabou morrendo.]

僅か = apenas, meramente. [Advérbio]

8- 〈その忍^{しの}びの者^{もの}、名^なを・・・四代目^{よんだいめ}火^ほ影^{かげ}と申^{もう}す〉

[Esse ninja, o seu nome... é conhecido como (chamado) O Quarto Hokage]

9- こらナルト！何^{なん}ちゅう^{ばちあ}う罰^{ばちあ}当たり^ありなことをしたんだ！？

Ei Naruto! Por que fez aquelas coisas desagradáveis!?

10- ^{きょう}今日という^{きょう}今日は^{ぜったい}絶対^{ゆる}許さんぞ!

Hoje mesmo não permitirei isso de forma alguma!

絶対 = de forma alguma (quando usado com neg.)

11- (ナルト) お前らさ・・・お前らさ、あんなマネできねえだろう。

Vocês... Vocês certamente não são capazes de fazer aquela mesma coisa.

だろう = “certamente”. Expressa uma grande quantia de certeza.

12- ^{おれ}だけど、俺には^{でき}出来る。俺はすごいんだってばよ!

Porém, eu sou capaz de fazer. Eu sou incrível!

13- (忍び) ^{たいへん}大変です。^{さんだいめ}三代目!

“Temos” um grande problemas. Terceiro!

14- ^{ほかげさま}火影様!

Grande hokage!

15- ^{さるとび}（猿飛） ^{なん}何じゃ？またナルトのヤツが ^{なに}何か
しでかしでもしたか？

O que é? Novamente o moleque Naruto fez
alguma traquinagem?

^しで
仕出かす = fazer bagunça/traquinagem.

16- ^{しの}（忍び）はい。 ^{れきだい}歴代 ^{ほかげさま}火影様たちの ^{かおいわ}顔岩
に・・・

Sim. Nas faces de pedra dos Grandes Hokages de
sucessivas gerações.

たち = sufixo pluralizador.

17- ^{おそ}恐れ ^{おお}多くも ^{らくが}落書きを・・・

Rabiscos muito horrendos...

18- ^ま（忍び）待って！

Espere!

19- ^{わけ}訳ないってばよ！

Nem pensar! (lit: Não há razão/motivo pra isso)

20- （イルカ）こら ナルト！！！！

Ei Naruto!!!

21- (ナルト) ^{とつぜん なに}突然何すんだってばよ イル
^{せんせい}カ先生？

O que está fazendo “surgindo assim”
repentinamente (do nada), Professor Iruka?

22- (イルカ) お前こそ ^{じゅぎょうちゅう}授業中 ^{なに}に何やってん
だ？

O que você estava fazendo durante o horário de
aula?

23- いいか？ナルト？お前は ^{ぜんかい}前回も ^{ぜんぜんかい}前々回も
^{そつぎょうしけん}卒業試験 ^おに落ちてるんだ。

Ouviu bem? Naruto? Você afundou (falhou) no
exame de graduação de ontem e também de
anteontem.

24- いたずらしてる ^{ばあい}場合じゃないだろう。ばか
^{やろう}野郎！

Nesta situação e você está fazendo travessuras,
não é? Grande idiota!

25- 今日の ^{きょう}授 ^{じゅぎょう}業 ^{へんか}は変化 ^{じゅつ}の術 ^{ふくしゅう}の復習テスト
だ！

A aula de hoje será um teste de revisão da técnica de transformação!

26- ^{ごうかく}すでに合格している者^{もの}も^{なら}並べ！

Aqueles que já estão aprovados também alinhem-se!

27- ^{せいと}（生徒たち）えええ！

(Alunos) O queeeee!

28- ^{はるの}春野^いサクラ^{へんか}行きます！変化！

Haruno Sakura, aqui vou eu! Transformação!

29- よし！

Tudo certo!

30- やった！

Consegui!

31- 《しゃんなろ！》^{さすけくん}サスuke君、^み見てくれた？

{É isso aí!} Sasuke-kun, você viu? (lit: fez o favor de olhar?)

32- ^{つぎ}（イルカ）次！うちはサスuke。

Próximo! Uchiha Sasuke.

33- （サスuke）はい。

Sim.

34- よし。

Tudo certo.

35- (イルカ) 次！うずまきナルト。

Próximo! Uzumaki Naruto.

36- (シカマル) **まったく** しちめんどくせえ。

Francamente, extremamente um incômodo.

37- (いの) みんな あんたのせいよ。

É tudo sua culpa.

38- ^し知るかよ。

Eu sei, oras.

39- (ヒナタ) 《ナルト君、が・・・がんばって》

{Naruto-kun, de...de o melhor de si}

40- ^{へんか}変化！

Transformação!

41- ツハツハツハ！どうだ？^{なづ}名付けて おいろ
けの^{じゅつ}術。

Hahaha! O que achou disso? Eu chamo de técnica da sensualidade.

42- (イルカ) この大^{だい}ばか^{もの}者^{じゅつ}！くだらん術^{じゅつ}をつ^{つく}作るな！

Seu grande idiota! Não crie técnicas ridículas!

43- (ナルト) クソ・・・クッソ！

D...droga!

44- (イルカ) キレイにするまで^{いえ}家^{かえ}には返^{かえ}さん^{かえ}からな。

Até você limpar, não retornará pra casa.

から = está indicando causalidade.

45- (ナルト) 別^{べつ}にいいよ！うち^{かえ}に帰^{かえ}ったって^{だれ}誰^{だれ}もいねえしよ。

Eu não ligo! Não se importa se eu voltar pra casa não haverá ninguém mesmo.

ったって = não importa se/como, de qualquer maneira. [Passado do verbo + って]

46- ナルト。

Naruto.

^{こんど} ^{なに}
47- 今度は何？

O que é dessa vez?

^{なん} ^{ぜんぶ}
48- (イルカ) まあ 何だ・・・それ全部

^{きれい} ^{こんど}
キレイにしたら、今度、ラーメンおごってやる。

Errr, que tal... quando isso tudo estiver limpo, desta vez, irmos comer rámen?

～たら = se, quando. Conjugação condicional do verbo.

^{がんば}
49- よし！俺さ 俺さ、頑張っちゃう！

Tudo bem! Eu vou acabar dando o meu melhor!

～ちゃう = acabar fazendo X.

^{さんじょう}
50- 【参上！うずまきナルト】

^{なん} ^{ところ}
51- (ナルト) ナルト。何で あんた所に
^{らくが}
落書きした？

Naruto. Por que você fez rabiscos naquele local?

52- ほかげさま 火影様が どういう ひと 人たちが分かってんだ
ろ。

Você compreende **que tipo de** pessoas são os Hokages, não é?

53- (ナルト) あ まえ 当ったり前じゃん。

É óbvio né?

54- よう 要するに ほかげ なまえ う つ 火影の名前を受け継いだ人って
のは。

Em resumo, **é dito que** são pessoas que herdaram o nome/título de Hokage.

55- さと いちばん にんじゃ 里 一番の忍者だったってことだろ？

Dizem que “eles” foram **os melhores** ninjas da aldeia, **não é isso?**

54- とく よんだいめ さと ば まも 特に四代目って、里を化けぎつねから守っ
た。

Especialmente o Quarto, que protegeu a aldeia **da** Raposa Demônio.

から = a partir de, de, da, do.

55- えいゆう 英雄らしいし。

Ele é como um herói.

56- (イルカ) じゃあ何で？

Hmmm, por quê?

57- (ナルト) この俺は いずれ^{ほかげ}火影^なの名を受
け^つ継いで

Eu, cedo ou tarde, herdarei o título de Hokage

58- んだよ ^{せんだい}先代の^{ほかげ}どの火影^こをも超えてやるん
だ！

E então, irei superar os Hokages anteriores!

59- でもさ ^{さと}でもさ、里^{おれ}にみんなに俺^{ちから}の力を
^{みと}認めさせてやんだよ。

Então, farei com que todos da aldeia reconheçam
a minha força.

60- ところでさ。先生^{せんせい}。

A propósito. Professor.

61- ^{ねが}お願い あんだけど。

62- (イルカ) お代わり^か？

Outra rodada?

63- (ナルト) んにゃ。木^この葉^はの額^{がく}当てちっと
やらして。

Não. Me permite [usar] um pouquinho a sua bandana?

65- (イルカ) あ これか。ダメダメ。これは
がっこう^{がっこう}を卒業^{そつぎょう}して 一人^{いちにん}前^{まえ}と認^みめられた証^{あかし}だ
からな。

Ah, isto? Nem pensar. Isto é um certificado de que você se graduou na escola e foi reconhecido como alguém qualificado.

から = partícula que está indicando causalidade, o porquê, a razão de algo ocorrer ou ter ocorrido.

66- Movido para 65 pra fazer mais sentido.

67- お前は あした。

Sua vez é amanhã. (lit: Você é amanhã)

***Amanhã é sua vez de provar que é qualificado.**

68- (ナルト) ケチ！

Corta essa!

69- (イルカ) あアハハ・・・だから、ゴーグ

^{はず}
ル外してたな？

Ahaha... é por isso que você estava tirando os óculos de proteção?

70- (ナルト) ^かお代わり！

Outra rodada!

71- (イルカ) では ^{そつぎょう しけん はじ}これより卒業試験を始める。

Então, a partir daqui, começará o exame de graduação.

72- ^よ呼ばれた^{もの}者は^{となり}隣の^{きょうしつ}教室^くに来るように。

Aquele que foi chamado virá à sala ao lado, para que

73- ^{かだい}なお課題^{ぶんしん}は分身^{じゅつ}の術とする。

Além disso, tente executar/fazer a tarefa, técnica dos clones.

とする = estrutura que dá a ideia de “tentar fazer/executar ação X”.

74- (ナルト) 《ガン。よりによって 俺のい

^{にがて}ちばん^{じゅつ}苦手な術じゃねえか・・・》

{Droga. De todas as coisas “possíveis”, é logo a
minha pior técnica...}

よりによって = de todas (as coisas, as pessoas, os lugares, etc). Expressão utilizada para lamentar um resultado ou escolha particularmente indesejado.

75- 《でもさ でもさ、やってやるってば
よ！》

{Contudo, eu farei isto!}

ぶんしん じゅつ
76- 分身の術！

Técnica de clones!

77- (イルカ) 失格！
しっかく

Desqualificado! (Reprovado!)

78- (ミズキ) イルカ先生。彼は身のこなしや
せんせい かれ み
スタミナは優秀ですし
ゆうしゅう

Professor Iruka. O movimento corporal e o vigor dele são excelentes e...

や = une substantivos para criar uma lista vaga. Ex: carro, caminhão, carreta, etc...

79- これでも、一応分身の術はできてます。
いちおう ぶんしん じゅつ

Embora as coisas pareçam assim, ele consegue fazer a técnica de clones **mais ou menos**.

^{ごうかく}
80- 合格にしてあげても . . .

Contudo, conceda o favor de prova-lo.

～てあげても = contudo conceda (a alguém) o favor de...

81- (イルカ) ミズキ^{せんせい}先生。みんな、^{さいてい}最低でも

^{さんにん} 3 人^{ぶんしん}には分身してるんです。

Professor Mizuki. Todos estão fazendo, contudo, **pelo menos** 3 clones.

3 人 = 3, 3 pessoas. Utiliza o contador para pessoas ～人.

82- でも、ナルトは ^{ひとり} たった一人。

Porém, o Naruto “fez” apenas 1 “clone”.

83- **しかも**、これは^{あしで}足手まといになるだけです。

Além do mais, isto virá a se tornar apenas um fardo/obstáculo “pra ele”.

だけ = apenas, somente, só, simplesmente.

84- 合格ごうかくとは認めみとられません。

Com “essa” aprovação, não será reconhecido.

85- (トビオ)いちにんまえ 一人前おれだね 俺。

Eu já sou crescido. (Eu já sou alguém qualificado/estabelecido)

86- (トビオの父)ちち よくやった。さすがおれ俺この子だ。

(Pai do Tobio) Bom trabalho. Como era de se esperar do meu filho.

87- (トビオの母)はは 卒業そつぎょうおめでとう、今夜はこんやママつくごちそう作るわ。

(Mãe do Tobio) Parabéns pela formatura, esta noite a mamãe irá preparar um **banquete**.

88- (女性1)じょせい ねえ。あの子こ。

(Mulher 1) Ei. Aquele garoto.

89- (女性2)れい 例この子よ。

(Mulher 2) É o garoto do/daquele precedente.

90- (女性1)ひとり 一人おだけ落ちたらしいわ。

Parece que ele é o único que falhou.

91- (女性 2) いい^{き み}気味だわ。

É bem feito pra ele.

92- (女性 1) あん^{しの}なのが忍びに なったら

大^{たいへん}変よ。だって ホ^こントはあの子・・・

Se aquele tipo de “gente” se tornasse um ninja seria algo terrível. Afinal de contas, aquele garoto realmente é...

～たら = estrutura condicional do verbo.

93- (女性 2) ちょっと！それより^{さき きんく}先は禁句よ。

Basta! Além do mais, esse precedente é um tabu.

94- (猿飛) イルカよ。後^{あと}で話^{はなし}がある。

Iruka. Depois teremos uma conversa.

95- (イルカ) はい。

Sim.

96- (ミズキ) イルカ先生^{せんせい}は決^{けっ}して意地悪^{いじわる}してるわけじゃないよ。

“Aquilo” não quer dizer que o Professor Iruka está sendo cruel. (De forma alguma)

97- (ナルト) じゃあ、^{なん}何で^{おれ}俺ばかり・・・

Então, por que somente eu...

98- (ミズキ) ナルト^{くん}君には ホントの^{い み}意味で
^{つよ}強くなつてほしいって ^{おも}思ってるんだよ。

Suponho que você, Naruto-kun, deseja se tornar significativamente forte.

～てほしい = querer/desejar [verbo].

99- ^{おや}親の^{もの}いない者どうし。

Já que você não tem pais...

100- (ナルト) でも・・・^{そつぎょう}卒業しなかったんだ。

Mas... eu não me graduei.

101- (ミズキ) ^{しかた}仕方がないな。君に ^{きみ}とって
^{ひみつ}おきの^{おし}秘密を教えよう。

Não há um método. Vou lhe ensinar um ás nas mangas secreto.

102- 【イルカよ・・・】

{Iruka...}

103 - 【何なんです？火ほ影かげ様さま】

{O que foi? Grande Hokage?}

104- 【お前まえの気き持もちも分わからんでもない。じやが、ナルトも同おなじ。親おやの愛あい情じょうを知らずしに育そだってきたんじゃ】

{Eu não sei/compreendo por que o seu humor está assim. Bem, o Naruto também é parecido com você. Ele veio a crescer sem conhecer o afeto dos pais.}

105- 【放はなせ！父おうちゃんと母かあちゃんが まだ戦たたかってんだ！】

{Me solta! Meu pai e minha mãe ainda estão lutando!}

106- （ミズキ）イルカ先生せんせい！起おきてくださ
い！

Professor Iruka! Por favor, acorde!

107- （イルカ）どうしたんです？

O que aconteceu? (Qual é o problema?)

108- (ミズキ) ^{ほかげさま} 火影様の ^{ところ} 所へ ^{あつ} 集まってください。
い。

Reúna-se à casa do Grande Hokage.

109- どうやら、ナルト ^{くん} 君が ^{ふういん} 封印の ^{しょ} 書 ^も を ^だ 持ち出したらしう。

Provavelmente, se o Naruto-kun retirou do lugar o documento do selo, revelará...

～たら = condicional verbal. “se”, “quando”.

110- (イルカ) な・・・封印の書ですって！？

O que... Fala do documento do selo!?

111- (ナルト) えっと ^{さいしょ} 最初の ^{じゅつ} 術は ^{たじゅう} 「多重 ^{かげぶんしん} 影分身」・・・

Vamos ver... A primeira técnica é “múltiplos clones da sombra”...

112- 何だよ！ ^{なん} いきなり ^{にがて} 苦手な ^{じゅつ} 術かよ。

Qual é! Minha pior técnica já de cara (abruptamente)?

113- (ベッコウ) ^{ほかげさま}火影様、^{こんど}今度ばかりはいた
ずらでは^す済まされません。

114- (イワナ) ^{ふういん}封印の^{しょ}書は^{しょだいほかげさま}初代火影様が^{ふういん}封印
した^{きけん}危険なもの・・・

O documento do lacre que o primeiro grande
hokage é algo perigoso...

115- ^{つか}使い方^{かた}によ^っては・・・

Dependendo da maneira como se usar...

116- (ヤジロベエ) ^{さと}もし^{そと}里の^も外^だに持ち出され
たら、それこそ^{いちだいじ}一大事。

Se ^{caso} isso for a público ^{fora da} aldeia,
claramente será um grande incidente.

117- (^{さるとび}猿飛) ナルトを^つ連れ^{もど}戻すのじゃ。

Tragam o Naruto de volta.

118- (イルカ) 〈どこへ行った？ナルト？〉

{Pra onde você foi? Naruto?}

119- (ミズキ) 〈このことを^{さと い ひろ}里に言い広め

^{ご な る と し ま っ}その後ナルトを始末する。〉

{Vou divulgar esse ocorrido à aldeia e depois disso lidarei com o Naruto}

〈そうすれば^{ふういん}封印の書は^{しよ おれ}俺のものだ！〉

{Se eu fizer desse jeito, o documento do lacre será meu!}

120- (イルカ) こら！ナルト！

Ei! Naruto!

121- (ナルト) ^み見つかったか。

Acabei sendo descoberto.

～**ちまう** = abreviação da estrutura ～てしまう, que indica que uma ação ocorreu acidentalmente, sem querer, “acabou acontecendo”

122- まだ^{じゅつ いっ こ}術一個^{おぼ}しか覚えてねえのに。

Ainda não memorizei **nada mais que** uma técnica.

123- (イルカ) 〈ここで^{じゅつ}術の^{れんしゅう}練習を？こんな
なに なるまで・・・〉

{}

124- (ナルト) あのさ あのさ！これからす
っげえ術^{じゅつ} 見せっからさ^み

Ei, ei! A partir de agora vou lhe mostrar essa técnica incrível.

125- それできたら、卒業^{そつぎょう}させてくれよな。

Se eu conseguir fazer isso, serei aprovado, né?

126- この巻物^{まきもの}の術^{じゅつ}を見せれば卒業^{そつぎょう} 間違い^{まちが}
ねえんだろ？

127- (イルカ) 誰^{だれ}がそんなことを？

Quem falou esse tipo de coisa?

128- (ナルト) ミズキ先生だってばよ。

O professor Mizuki.

129- 巻物^{まきもの}のことも この場所^{ばしょ}もミズキ先生
が・・・

Também a respeito do pergaminho e deste local, o Professor Mizuki...

130- (イルカ) 〈ミズキだと！？〉

{Então é o Mizuki!?!}

